

EASTER

DAILY READINGS:

Monday: Matthew 26:1-16
Tuesday: Matthew 26:17-35
Wednesday: Matthew 26:36-56
Thursday: Matthew 26:57-75
Friday: Matthew 27:1-53
Saturday: Matthew 27:54-66
Sunday: Matthew 28

MEMORY VERSE: 1 Corinthians 15:20 歌林多前書

But now is Christ risen from the dead, and become the first fruits of them that slept .

但基督已經從死裡復活，成為睡了之人初熟的果子。

INTRODUCTION:

For about the last six months of His ministry Jesus had been preparing His disciples for His death. Though He repeatedly spoke of His burial and resurrection, they consistently refused to believe Him. Right up to two days prior to the crucifixion, Peter still did not understand the full import (*significance, importance*) of the Lord's words concerning this matter (see [Matt. 26:31-33](#)). It wasn't until after the significant events of Pentecost that the disciples realized that the Lord's earthly ministry, from the *very beginning*, had been planned to culminate (*come or bring to highest point*) in His cruel death at the hands of those He came to save and was to triumph again in His resurrection from the dead.

Matthew
26:31-33

³¹Then saith Jesus unto them, "All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
那時，耶穌對他們說：今夜，你們為我的緣故都要跌倒。因為經上記著說：我要擊打牧人，羊就分散了。

³²But after I am risen again, I will go before you into Galilee."
但我復活以後，要在你們以先往加利利去。

³³Peter answered and said unto him, "Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended."
彼得說：眾人雖然為你的緣故跌倒，我卻永不跌倒。

LESSON NOTES:

Seized and Tried: The entire last week of the Lord's life is fully chronicled in the Gospels. From a human standpoint, it began in triumph and ended in disgrace. ***As part of redemption's plan, it began in triumph and ended in even greater triumph.***

For some time the Jewish leaders sought a way to kill Jesus, for they were envious of His great popularity with the common people ([John 11:53](#); [Matt. 27:18](#)). The triumphal entry into Jerusalem and His authoritative handling of the Jewish leaders in the temple debate two days later gave even greater reason for His extermination. His popularity at this time was at its peak, however, which made it even more difficult to kill Him. Jerusalem was fast filling up with worshippers for the feast. Many were coming in from Galilee, a province where Jesus was particularly popular. Knowing they had to dispose of Him, yet fearing a tumult, the leaders were troubled as to *how* they could accomplish their evil motives.

John 11:53	Then from that day forth they took counsel together for to put him to death. 從那日起，他們就商議要殺耶穌。
Matthew 27:18	For he knew that for envy they had delivered him. 巡撫原知道他們是因為嫉妒才把他解了來。

While the disciples were preparing what turned out to be the Lord's "last supper" with them, Judas was negotiating a price to betray the Lord. Judas' act was not one of identifying who the Lord was; everybody knew Him. It was that of giving the authorities cause to seize Him, for one of His own brought charges against Him. That one of His own should accuse Him evidently did much to influence the populace (*public*). Thirty silver shekels were worth less than \$25.00, the price of a slave on the open market. This price shows Judas' contempt for Jesus.

The trials before the Sanhedrin, before Pilate, and before Herod were nothing compared to the trial at Gethsemane. (*Gethsemane means oil press or olive vat (storage bin) in Hebrew.*) **It was here in agonizing prayer that the entire victory of Easter was won!** Instinctively (*impulsively*) Jesus shrank from the bitter cup which was His death. In a great struggle He said, "Not My will, but Thine be done" (**Matt. 26:39**). It is possible that at this time His Father assured Him of His willingness to supply Jesus with twelve legions of angels if Jesus really wanted them but also waited for Him to make His own voluntary commitment and consecration (**v. 53**).

Matthew 26:39	And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, "O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt." 他就稍往前走，俯伏在地，禱告說：我父阿，倘若可行，求你叫這杯離開我。然而，不要照我的意思，只要照你的意思。
Matthew 26:53	Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels? 你想，我不能求我父現在為我差遣十二營多天使來麼？

Dead and Alive: As predicted, the Lord was completely deserted by all His followers in His hour of need. Even boastful Peter failed miserably. As the Lord's victory can be traced to Gethsemane, so the disciples' failure can be likewise traced there. **Jesus "prayed through" and was victor; Peter and the others slept through and were later disgraced.** How quickly temptation comes upon us! **In our self-confidence, we fail to pray as the Lord taught us,** "Lead us not into temptation, but deliver us from evil." It is the weakness of the flesh which we must ever be aware of and which should **keep us on our knees in humble watchfulness and prayer. The willingness of the spirit is not sufficient to overcome the weakness of the flesh.**

Despite the lack of convincing false witnesses and despite Pilate's own hesitancy, Jesus was ultimately (*in the end*) sentenced to die. His honest admission that He was the Son of God was considered blasphemy. Crucifixion was a Roman method of death and disgrace. Both Jews and Romans, representatives of all mankind, entered into the mockery and abuse to which Jesus was subjected. Deep hatred for the righteous Son of God is seen in their treatment of Him.

Having buried Him in a rock-hewn tomb, guards were placed at the tomb and the entrance solidly sealed *specifically* for the purpose of preventing a "story" that Jesus was risen. Evidently the authorities were more impressed with the claims of Jesus' resurrection than the disciples. It should be remembered that when the resurrection became a fact, the soldiers were bribed to say they had been asleep — a serious admission for a highly disciplined Roman soldier. They were assured, however, that Pilate would be "satisfied" (**Matt. 28: 12-14**).

Matthew 28:12-14	<p>¹²And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers, 祭司長和長老聚集商議，就拿許多銀錢給兵丁，說：</p> <p>¹³Saying, "Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept. 你們要這樣說：夜間我們睡覺的時候，他的門徒來，把他偷去了。</p> <p>¹⁴And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you." 倘若這話被巡撫聽見，有我們勸他，保你們無事。</p>
---------------------	---

Among His disciples the resurrection was greeted with fear mingled with joy. Even some who saw Him had doubts of the reality of the resurrection (v. 17). It wasn't until fifty days later that it all began to make real sense to them.

Matthew 28:17	<p>And when they saw him, they worshipped him: but some doubted. 他們見了耶穌就拜他，然而還有人疑惑。</p>
------------------	---

THE LESSONS:

The purpose that Jesus had in coming to this earth was to deliver us from sin, its power, and its effects — to destroy the works of the devil. His death on the cross was the basis for the forgiveness of sins. The shedding of blood was necessary to remove sin (see [Matt. 26:28](#)). As the first covenant was sealed by the blood of animals ([Ex. 24:8](#)), so the "new covenant" was sealed by the blood of the Lamb of God (see [Heb. 8](#)). The communion cup, symbolic of His blood, is to remind us of His death for our sins.

Matthew 26:28	<p>For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. 因為這是我立約的血，為多人流出來，使罪得赦。</p>
Exodus 24:8	<p>And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, "Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words." 摩西將血灑在百姓身上，說：你看！這是立約的血，是耶和華按這一切話與你們立約的憑據。</p>
Hebrews 8	<p>¹Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens; 我們所講的事，其中第一要緊的，就是我們有這樣的大祭司，已經坐在天上至大者寶座的右邊，</p> <p>²A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man. 在聖所，就是真帳幕裡，作執事；這帳幕是主所支的，不是人所支的。</p> <p>³For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer. 凡大祭司都是為獻禮物和祭物設立的，所以這位大祭司也必須有所獻的。</p> <p>⁴For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law: 他若在地上，必不得為祭司，因為已經有照律法獻禮物的祭司。</p> <p>⁵Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount. 他們供奉的事本是天上事的形狀和影像，正如摩西將要造帳幕的時候，蒙神警戒他，說：你要謹慎，作各樣的物件都要照著在山上指示你的樣式。</p> <p>⁶But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator</p>

of a better covenant, which was established upon better promises.
 如今耶穌所得的職任是更美的，正如他作更美之約的中保；這約原是憑更美之應許立的。

⁷For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.
 那前約若沒有瑕疵，就無處尋求後約了。

⁸For finding fault with them, he saith, "Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:
 所以主指責他的百姓說（或作：所以主指前約的缺欠說）：日子將到，我要與以色列家和猶大家另立新約，

⁹Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.
 不像我拉著他們祖宗的手，領他們出埃及的時候，與他們所立的約。因為他們不恆心守我的約，我也不理他們。這是主說的。

¹⁰For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:
 主又說：那些日子以後，我與以色列家所立的約乃是這樣：我要將我的律法放在他們裡面，寫在他們心上；我要作他們的神；他們要作我的子民。

¹¹And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.
 他們不用各人教導自己的鄉鄰和自己的弟兄，說：你該認識主；因為他們從最小的到至大的，都必認識我。

¹²For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more."
 我要寬恕他們的不義，不再記念他們的罪愆。

¹³In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.
 既說新約。就以前約為舊了；但那漸舊漸衰的，就必快歸無有了。

Just as Jesus knew of His death, so He knew beforehand that His gospel would be preached in the whole world ([Matt. 26:13](#)). This gospel was the gospel of the kingdom of heaven (or God) which Jesus proclaimed from the time of His very first public utterance ([Mark 1:15](#); [Luke 4:18, 19](#)). It was also at the time of Mary's anointing that Jesus coupled His "gospel" with His "burial." Note how Mary's action was opposite to that of Judas. Where ***Mary spent freely in love*** ([John 12:1-8](#)), Judas sold his Master for money.

Matthew 26:13	Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her. 我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所行的，作個紀念
Mark 1:15	And saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel." 說：日期滿了，神的國近了。你們當悔改，信福音！
Luke 4:18-19	¹⁸ The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised, 主的靈在我身上，因為他用膏膏我，叫我傳福音給貧窮的人；差遣我報告：被擄的得

釋放，瞎眼的得看見，叫那受壓制的得自由，

¹⁹To preach the acceptable year of the Lord.

報告神悅納人的禧年

The resurrection is the greatest event of mankind. No other person has ever been able to claim or prove such a feat (*achievement; accomplishment; deed*). It lent credence (*credibility*) to the Lord's claims and proved He was the Son of God. ***His power over death demonstrated His complete mastery over sin and all its effects.***

<p style="text-align: center;">Mary anointed Jesus at Bethany (Matthew 26:6-13; Mark 14:3-9; John 12:1-8)</p>	<p style="text-align: center;">Judas betrayed Jesus (Matthew 26:14-16; Mark 14:10-11; Luke 22:3-6)</p>
<p>John 12:1-8</p> <p>¹Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, which had been dead, whom he raised from the dead. 逾越節前六日，耶穌來到伯大尼，就是他叫拉撒路從死裡復活之處。</p> <p>²There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him. 有人在那裡給耶穌預備筵席；馬大伺候，拉撒路也在那同耶穌坐席的人中。</p> <p>³Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment. 馬利亞就拿著一斤極貴的真哪噠香膏，抹耶穌的腳，又用自己頭髮去擦，屋裡就滿了膏的香氣。</p> <p>⁴Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him, 有一個門徒，就是那將要賣耶穌的加略人猶大，</p> <p>⁵“Why was not this ointment sold for <u>three hundred pence/denarii</u> (A denarius was a day's wage for a laborer), and given to the poor?” 說：這香膏為甚麼不賣<u>三十兩銀子</u>賙濟窮人呢？</p> <p>⁶This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein. 他說這話，並不是掛念窮人，乃因他是個賊，又帶著錢囊，常取其中所存的。</p> <p>⁷Then said Jesus, “Let her alone: against the day of my burying hath she kept this. 耶穌說：由他罷！他是為我安葬之日存留的。</p> <p>⁸For the poor always ye have with you; but me ye have not always.” 因為常有窮人和你們同在，只是你們不常有我。</p>	<p>Matthew 26:14-16</p> <p>¹⁴Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, 當下，十二門徒裡有一個稱為加略人猶大的，去見祭司長，</p> <p>¹⁵And said unto them, “What will ye give me, and I will deliver him unto you?” And they covenanted with him for <u>thirty pieces of silver (or thirty silver coins)</u>. 說：我把他交給你們，你們願意給我多少錢？他們就給了他<u>三十塊錢</u>。</p> <p>¹⁶And from that time he sought opportunity to betray him. 從那時候，他就找機會要把耶穌交給他們。</p> <p>Note: <i>Thirty silver shekels were worth less than \$25.00, the price of a slave on the open market. This price shows Judas' contempt for Jesus.</i></p>

Background

Matthew 26:1-5	Mark 14:1-2	Luke 22:1-2	John 11:55-57
<p>¹And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples, 耶穌說完了這一切的話，就對門徒說：</p> <p>² “Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.” 你們知道，過兩天是逾越節，人子將要被交給人，釘在十字架上。</p> <p>³Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, 那時，祭司長和民間的長老聚集在大祭司稱為該亞法的院裡。</p> <p>⁴And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him. 大家商議要用詭計拿住耶穌，殺他，</p> <p>⁵But they said, “Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.” 只是說：當節的日子不可，恐怕民間生亂。</p>	<p>¹After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death. 過兩天是逾越節，又是除酵節，祭司長和文士想法子怎麼用詭計捉拿耶穌，殺他。</p> <p>²But they said, “Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.” 只是說：當節的日子不可，恐怕百姓生亂。</p>	<p>¹Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover. 除酵節，又名逾越節，近了。</p> <p>²And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people. 祭司長和文士想法子怎麼才能殺害耶穌，是因他們懼怕百姓。</p>	<p>⁵⁵And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves. 猶太人的逾越節近了，有許多人從鄉下上耶路撒冷去，要在節前潔淨自己。</p> <p>⁵⁶Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, “What think ye, that he will not come to the feast?” 他們就尋找耶穌，站在殿裡彼此說：你們的意思如何，他不來過節麼？</p> <p>⁵⁷Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him. 那時，祭司長和法利賽人早已吩咐說，若有人知道耶穌在那裡，就要報明，好去拿他。</p>

Jesus Anointed at Bethany

Matthew 26:6-13	Mark 14:3-9		John 12:1-8
<p>⁶Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, 耶穌在伯大尼長大癩瘋的西門家裡，</p> <p>⁷There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat. 有一個女人拿著一玉瓶極貴的香膏來，趁耶穌坐席的時候，澆在他的頭上。</p> <p>⁸But when his disciples saw it, they had indignation, saying, "To what purpose is this waste? 門徒看見就很不喜悅，說：何用這樣的枉費呢！</p> <p>⁹For this ointment might have been sold for much, and given to the poor." 這香膏可以賣許多錢，賙濟窮人。"</p> <p>¹⁰When Jesus understood it, he said unto them, "Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me. 耶穌看出他們的意思，就說：為甚麼難為這女人呢？他在我身上做的是一件美事。</p> <p>¹¹For ye have the poor always with you; but me ye have not always. 因為常有窮人和你們同在；只是你們不常有我。</p>	<p>³And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head. 耶穌在伯大尼長大癩瘋的西門家裡坐席的時候，有一個女人拿著一玉瓶至貴的真哪噠香膏來，打破玉瓶，把膏澆在耶穌的頭上。</p> <p>⁴And there were some that had indignation within themselves, and said, "Why was this waste of the ointment made? 有幾個人心中很不喜悅，說：何用這樣枉費香膏呢？</p> <p>⁵For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor." And they murmured against her. 這香膏可以賣三十多兩銀子賙濟窮人。他們就向那女人生氣。</p> <p>⁶And Jesus said, "Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me. 耶穌說：由他罷！為甚麼難為他呢？他在我身上作的是一件美事。</p> <p>⁷For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye</p>		<p>¹Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, which had been dead, whom he raised from the dead. 逾越節前六日，耶穌來到伯大尼，就是他叫拉撒路從死裡復活之處。</p> <p>²There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him. 有人在那裡給耶穌預備筵席；馬大伺候，拉撒路也在那同耶穌坐席的人中。</p> <p>³Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment. 馬利亞就拿著一斤極貴的真哪噠香膏，抹耶穌的腳，又用自己頭髮去擦，屋裡就滿了膏的香氣。</p> <p>⁴Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, <u>Simon's son</u>, which should betray him, 有一個門徒，就是那將要賣耶穌的加略人猶大，</p> <p>⁵"Why was not this ointment sold for three hundred pence/denarii (<i>A denarius was a day's wage for a laborer</i>), and given to the</p>

¹²For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

他將這香膏澆在我身上是為我安葬做的。

¹³Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her."

我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所行的，作個紀念。

may do them good: but me ye have not always.

因為常有窮人和你們同在，要向他們行善隨時都可以；只是你們不常有我。

⁸***She hath done what she could:*** she is come aforehand to anoint my body to the burying.

他所作的，是盡他所能的；他是為我安葬的事把香膏預先澆在我身上。

⁹Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her."

我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所作的，以為紀念。

poor?"

說：這香膏為甚麼不賣三十兩銀子賙濟窮人呢？

⁶This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

他說這話，並不是掛念窮人，乃因他是個賊，又帶著錢囊，常取其中所存的。

⁷Then said **Jesus**, "Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

耶穌說：由他罷！他是為我安葬之日存留的。

⁸For the poor always ye have with you; but me ye have not always."

因為常有窮人和你們同在，只是你們不常有我。

Judas Agrees to Betray Jesus

Matthew 26:14-16	Mark 14:10-11	Luke 22:3-6	
<p>14Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,</p> <p>當下，十二門徒裡有一個稱為加略人猶大的，去見祭司長，</p> <p>15And said unto them, “What will ye give me, and I will deliver him unto you?” And they covenanted with him for thirty pieces of silver (or thirty silver coins).</p> <p>說：我把他交給你們，你們願意給我多少錢？他們就給了他三十塊錢。</p> <p>16And from that time he sought opportunity to betray him.</p> <p>從那時候，他就找機會要把耶穌交給他們。</p>	<p>10And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.</p> <p>十二門徒之中，有一個加略人猶大去見祭司長，要把耶穌交給他們。</p> <p>11And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.</p> <p>他們聽見就歡喜，又應許給他銀子；他就尋思如何得便把耶穌交給他們。</p>	<p>3Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.</p> <p>這時，撒但入了那稱為加略人猶大的心；他本是十二門徒裡的一個。</p> <p>4And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.</p> <p>他去和祭司長並守殿官商量，怎麼可以把耶穌交給他們。</p> <p>5And they were glad, and covenanted to give him money.</p> <p>他們歡喜，就約定給他銀子。</p> <p>6And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.</p> <p>他應允了，就找機會，要趁眾人不跟前的時候把耶穌交給他們。</p>	

Monday: **Matthew** 馬太福音 26:1-16

¹And it came to pass, when **Jesus** had finished all these sayings, he said unto his disciples, 耶穌說完了這一切的話，就對門徒說：

²“Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.” 你們知道，過兩天是逾越節，人子將要被交給人，釘在十字架上。

³Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas 該亞法, 那時，祭司長和民間的長老聚集在大祭司稱為該亞法的院裡。

⁴And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him. 大家商議要用詭計拿住耶穌，殺他，

⁵But they said, “Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.” 只是說：當節的日子不可，恐怕民間生亂。

⁶Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, 耶穌在伯大尼長大癩瘋的西門家裡，

⁷There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

有一個女人拿著一玉瓶極貴的香膏來，趁耶穌坐席的時候，澆在他的頭上。

⁸But when **his disciples** saw it, they had indignation, saying, “To what purpose is this waste? 門徒看見就很不喜悅，說：何用這樣的枉費呢！

⁹For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.” 這香膏可以賣許多錢，賙濟窮人。”

¹⁰When **Jesus** understood it, he said unto them, “Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

耶穌看出他們的意思，就說：為甚麼難為這女人呢？他在我身上做的是一件美事。

¹¹For ye have the poor always with you; but me ye have not always. 因為常有窮人和你們同在；只是你們不常有我。

¹²For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial. 他將這香膏澆在我身上是為我安葬做的。

¹³Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.”

我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所行的，作個紀念。

¹⁴Then one of the twelve, called **Judas Iscariot**, went unto the chief priests, 當下，十二門徒裡有一個稱為加略人猶大的，去見祭司長，

¹⁵And said unto them, “What will ye give me, and I will deliver him unto you?” And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

說：我把他交給你們，你們願意給我多少錢？他們就給了他三十塊錢。

¹⁶And from that time he sought opportunity to betray him. 從那時候，他就找機會要把耶穌交給他們。

Tuesday: **Matthew** 馬太福音 **26:17-35**

¹⁷Now the first day of the feast of unleavened bread **the disciples** came to Jesus, saying unto him, “Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?”

除酵節的第一天，門徒來問耶穌說：你吃逾越節的筵席，要我們在那裡給你預備？

¹⁸And he (**Jesus**) said, “Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.”

耶穌說：你們進城去，到某人那裡，對他說：夫子說：我的時候快到了，我與門徒要在你家裡守逾越節。

¹⁹And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

門徒遵著耶穌所吩咐的就去預備了逾越節的筵席。

²⁰Now when the even was come, he sat down with the twelve.

到了晚上，耶穌和十二個門徒坐席。

²¹And as they did eat, he (**Jesus**) said, “Verily I say unto you, that one of you shall betray me.”

正吃的時候，耶穌說：我實在告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。

²²And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, “Lord, is it I?”

他們就甚憂愁，一個一個的問他說：主，是我麼？

²³And he (**Jesus**) answered and said, “He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

耶穌回答說：同我蘸手在盤子裡的，就是他要賣我。

²⁴The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.”

人子必要去世，正如經上指著他所寫的；但賣人子的人有禍了！那人不生在世上倒好。

²⁵Then **Judas**, which betrayed him, answered and said, “Master, is it I?” He (**Jesus**) said unto him, “Thou hast said.”

賣耶穌的猶大問他說：拉比，是我麼？耶穌說：你說的是。

²⁶And as they were eating, **Jesus** took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, “Take, eat; this is my body.”

他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝福，就擘開，遞給門徒，說：你們拿著吃，這是我的身體；

²⁷And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, “Drink ye all of it;

又拿起杯來，祝謝了，遞給他們，說：你們都喝這個；

²⁸For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

因為這是我立約的血，為多人流出來，使罪得赦。

²⁹But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.”

但我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直到我在我父的國裡同你們喝新的那日子。

³⁰And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

他們唱了詩，就出來往橄欖山去。

³¹Then saith **Jesus** unto them, “All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

那時，耶穌對他們說：今夜，你們為我的緣故都要跌倒。因為經上記著說：我要擊打牧人，羊就分散了。

32But after I am risen again, I will go before you into Galilee.”

但我復活以後，要在你們以先往加利利去。

33Peter answered and said unto him, “Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.”

彼得說：眾人雖然為你的緣故跌倒，我卻永不跌倒。

34Jesus said unto him, “Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.”

耶穌說：我實在告訴你，今夜雞叫以先，你要三次不認我。

35Peter said unto him, “Though I should die with thee, yet will I not deny thee.” Likewise also said all the disciples.

彼得說：我就是必須和你同死，也總不能不認你。眾門徒都是這樣說。

Wednesday: **Matthew** 馬太福音 26:36-56

³⁶Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, “Sit ye here, while I go and pray yonder.”

耶穌同門徒來到一個地方，名叫客西馬尼，就對他們說：你們坐在這裡，等我到那邊去禱告。

³⁷And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

於是帶著彼得和西庇太的兩個兒子同去，就憂愁起來，極其難過，

³⁸Then saith he unto them, “My soul is exceeding sorrowful, even unto death: **tarry** ye here, and **watch** with me.”

便對他們說：我心裡甚是憂傷，幾乎要死；你們在這裡等候，和我一同儆醒。

³⁹And he went a little farther, and fell on his face, and **prayed**, saying, “*O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.*”

他就稍往前走，俯伏在地，禱告說：我父阿，倘若可行，求你叫這杯離開我。然而，不要照我的意思，只要照你的意思。

⁴⁰And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, “What, could ye not **watch** with me one hour?”

來到門徒那裡，見他們睡著了，就對彼得說：怎麼樣？你們不能同我做醒片時麼？

⁴¹**Watch** and **pray**, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.”

總要做醒禱告，免得入了迷惑。你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。

⁴²He went away again the second time, and **prayed**, saying, “*O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.*”

第二次又去禱告說：我父阿，這杯若不能離開我，必要我喝，就願你的意旨成全。

⁴³And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

又來，見他們睡著了，因為他們的眼睛困倦。

⁴⁴And he left them, and went away again, and **prayed** the third time, saying the same words.

耶穌又離開他們去了。第三次禱告，說的話還是與先前一樣。

⁴⁵Then cometh he to his disciples, and saith unto them, “Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

於是來到門徒那裡，對他們說：現在你們仍然睡覺安歇罷（罷：或作麼？）！時候到了，人子被賣在罪人手裡了。

⁴⁶Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.”

起來！我們走罷。看哪，賣我的人近了。

⁴⁷And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

說話之間，那十二個門徒裡的猶大來了，並有許多帶著刀棒，從祭司長和民間的長老那裡與他同來。

⁴⁸Now he that betrayed him gave them a sign, saying, “Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.”

那賣耶穌的給了他們一個暗號，說：我與誰親嘴，誰就是他。你們可以拿住他。

⁴⁹And forthwith he came to Jesus, and said, “Hail, master;” and kissed him.

猶大隨即到耶穌跟前，說：請拉比安，就與他親嘴。

50And Jesus said unto him, "Friend, wherefore *(for what reason or purpose)* art thou come?" Then came they, and laid hands on Jesus and took him.

耶穌對他說：朋友，你來要做的事，就做罷。於是那些人上前，下手拿住耶穌。

51And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

有跟隨耶穌的一個人伸手拔出刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一個耳朵。

52Then said Jesus unto him, "Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

耶穌對他說：收刀入鞘罷！凡動刀的，必死在刀下。

53Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

你想，我不能求我父現在為我差遣十二營多天使來麼？

54But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus *(in this way)* it must be?"

若是這樣，經上所說，事情必須如此的話怎麼應驗呢？

55In that same hour said Jesus to the multitudes, "Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

當時，耶穌對眾人說：你們帶著刀棒出來拿我，如同拿強盜麼？我天天坐在殿裡教訓人，你們並沒有拿我。

56But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples forsook him, and fled.

但這一切的事成就了，為要應驗先知書上的話。當下，門徒都離開他逃走了。

Thursday: **Matthew** 馬太福音 **26: 57-75**

57And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

拿耶穌的人把他帶到大祭司該亞法那裡去；文士和長老已經在那裡聚會。

58But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

彼得遠遠的跟著耶穌，直到大祭司的院子，進到裡面，就和差役同坐，要看這事到底怎樣。

59Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

祭司長和全公會尋找假見證控告耶穌，要治死他。

60But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

雖有好些人來作假見證，總得不著實據。末後有兩個人前來，說：

61And said, "This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days."

這個人曾說：我能拆毀神的殿，三日內又建造起來。

62And the high priest arose, and said unto him, "Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?"

大祭司就站起來，對耶穌說：你甚麼都不回答麼？這些人作見證告你的是甚麼呢？

63But Jesus held his peace, And the high priest answered and said unto him, "I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God."

耶穌卻不言語。大祭司對他說：我指著永生神叫你起誓告訴我們，你是神的兒子基督不是？

64Jesus saith unto him, "Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter *(after this; in future, henceforth)* shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven."

耶穌對他說：你說的是。然而，我告訴你們，後來你們要看見人子坐在那權能者的右邊，駕著天上的雲降臨。

65Then the high priest rent his clothes, saying, "He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

大祭司就撕開衣服，說：他說了僭妄的話，我們何必再用見證人呢？這僭妄的話，現在你们都聽見了。

66What think ye?" They answered and said, "He is guilty of death."

你們的意見如何？他們回答說：他是該死的。

67Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

他們就吐唾沫在他臉上，用拳頭打他；也有用手掌打他的，說：

68Saying, "Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?"

基督阿！你是先知，告訴我們打你的是誰？

69Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, "Thou also wast with Jesus of Galilee."

彼得在外面院子裡坐著，有一個使女前來，說：你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。

70But he denied before them all, saying, "I know not what thou sayest."

彼得在眾人面前卻不承認，說：我不知道你說的是甚麼！

71And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, "This fellow was also with Jesus of Nazareth."

既出去，到了門口，又有一個使女看見他，就對那裡的人說：這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。

72And again he denied with an oath, "I do not know the man."

彼得又不承認，並且起誓說：我不認得那個人。

73And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, "Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee."

過了不多的時候，旁邊站著的人前來，對彼得說：你真是他們一黨的，你的口音把你露出來了。

74Then began he to curse and to swear, saying, "I know not the man." And immediately the cock crew.

彼得就發咒起誓的說：我不認得那個人。立時，雞就叫了。

75And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, "Before the cock crow, thou shalt deny me thrice." And he went out, and wept bitterly.

彼得想起耶穌所說的話：雞叫以先，你要三次不認我。他就出去痛哭。

Accusers	Peter denied Jesus 3 times
<p>69Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, "Thou also wast with Jesus of Galilee."</p> <p>彼得在外面院子裡坐著，有一個使女前來，說：你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。</p>	<p>70But he denied before them all, saying, "I know not what thou sayest."</p> <p>彼得在眾人面前卻不承認，說：我不知道你說的是甚麼！</p>
<p>71And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, "This fellow was also with Jesus of Nazareth."</p> <p>既出去，到了門口，又有一個使女看見他，就對那裡的人說：這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。</p>	<p>72And again he denied with an oath, "I do not know the man."</p> <p>彼得又不承認，並且起誓說：我不認得那個人。</p>
<p>73And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, "Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee."</p> <p>過了不多的時候，旁邊站著的人前來，對彼得說：你真是他們一黨的，你的口音把你露出來了。</p>	<p>74Then began he to curse and to swear, saying, "I know not the man." And immediately the cock crew.</p> <p>彼得就發咒起誓的說：我不認得那個人。立時，雞就叫了。</p>
<p>75And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, "Before the cock crow, thou shalt deny me thrice." And he went out, and wept bitterly.</p> <p>彼得想起耶穌所說的話：雞叫以先，你要三次不認我。他就出去痛哭。</p>	

Friday: **Matthew** 馬太福音 27:1-53

¹When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

到了早晨，眾祭司長和民間的長老大家商議要治死耶穌，

²And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

就把他捆綁，解去，交給巡撫彼拉多。

³Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

這時候，賣耶穌的猶大看見耶穌已經定了罪，就後悔，把那三十塊錢拿回來給祭司長和長老，說：

⁴Saying, "I have sinned in that I have betrayed the innocent blood." And they said, "What is that to us? see thou to that."

我賣了無辜之人的血是有罪了。他們說：那與我們有甚麼相干？你自己承當罷！

⁵And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

猶大就把那銀錢丟在殿裡，出去吊死了。

⁶And the chief priests took the silver pieces, and said, "It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood."

祭司長拾起銀錢來，說：這是血價，不可放在庫裡。

⁷And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

他們商議，就用那銀錢買了窯戶的一塊田，為要埋葬外鄉人。

⁸Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

所以那塊田直到今日還叫做血田。

⁹Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

這就應驗了先知耶利米的話，說：他們用那三十塊錢，就是被估定之人的價錢，是以色列人中所估定的，

¹⁰And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me."

買了窯戶的一塊田；這是照著主所吩咐我的。

¹¹And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, "Art thou the King of the Jews?" And Jesus said unto him, "Thou sayest."

耶穌站在巡撫面前；巡撫問他說：你是猶太人的王麼？耶穌說：你說的是。

¹²And when he was accused of the chief priests and elders, **he answered nothing.**

他被祭司長和長老控告的時候，甚麼都不回答。

¹³Then said Pilate unto him, "Hearest thou not how many things they witness against thee?"

彼拉多就對他說：他們作見證告你這麼多的事，你沒有聽見麼？

¹⁴And **he answered him to never a word**; insomuch that the governor marvelled greatly.

耶穌仍不回答，連一句話也不說，以致巡撫甚覺希奇。

¹⁵Now at that feast the governor was wont (*accustomed to something*) to release unto the people a prisoner, whom they would.

巡撫有一個常例，每逢這節期，隨眾人所要的釋放一個囚犯給他們。

16And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

當時有一個出名的囚犯叫巴拉巴。

17Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, “Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?”

眾人聚集的時候，彼拉多就對他們說：你們要我釋放那一個給你們？是巴拉巴呢？是稱為基督的耶穌呢？

18For he knew that for envy they had delivered him.

巡撫原知道他們是因為嫉妒才把他解了來。

19When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, “Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.”

正坐堂的時候，他的夫人打發人來說：這義人的事，你一點不可管，因為我今天在夢中為他受了許多的苦。

20But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

祭司長和長老挑唆眾人，求釋放巴拉巴，除滅耶穌。

21The governor answered and said unto them, “Whether of the twain will ye that I release unto you?” They said, “Barabbas.”

巡撫對眾人說：這兩個人，你們要我釋放那一個給你們呢？他們說：巴拉巴。

22Pilate saith unto them, “What shall I do then with Jesus which is called Christ?” They all say unto him, “Let him be crucified.”

彼拉多說：這樣，那稱為基督的耶穌我怎麼辦他呢？他們都說：把他釘十字架！

23And the governor said, “Why, what evil hath he done?” But they cried out the more, saying, “Let him be crucified.”

巡撫說：為甚麼呢？他作了甚麼惡事呢？他們便極力的喊著說：把他釘十字架！

24When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, “I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.”

彼拉多見說也無濟於事，反要生亂，就拿水在眾人面前洗手，說：流這義人的血，罪不在我，你們承當罷。

25Then answered all the people, and said, “His blood be on us, and on our children.”

眾人都回答說：他的血歸到我們和我們的子孫身上。

26Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

於是彼拉多釋放巴拉巴給他們，把耶穌鞭打了，交給人釘十字架。

27Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

巡撫的兵就把耶穌帶進衙門，叫全營的兵都聚集在他那裡。

28And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

他們給他脫了衣服，穿上一件朱紅色袍子，

29And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and *mocked* him, saying, “Hail, King of the Jews!”

用荊棘編做冠冕，戴在他頭上，拿一根葦子放在他右手裡，跪在他面前，戲弄他，說：恭喜，猶太人的王阿！

³⁰And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

又吐唾沫在他臉上，拿葦子打他的頭。

³¹And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

戲弄完了，就給他脫了袍子，仍穿上他自己的衣服，帶他出去，要釘十字架。

<p>Matthew 27:32</p> <p>And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.</p> <p>他們出來的時候，遇見一個古利奈人，名叫西門，就勉強他同去，好背著耶穌的十字架。</p>	<p>Mark 15:21</p> <p>And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of <u>Alexander and Rufus</u>, to bear his cross.</p> <p>有一個古利奈人西門，就是亞力山大和魯孚的父親，從鄉下來，經過那地方，他們就勉強他同去，好背著耶穌的十字架。</p> <p>-----</p> <p>Salute <u>Rufus</u> chosen in the Lord, and his mother and mine. (Romans 16:13)</p> <p>又問在主蒙揀選的魯孚和他母親安；他的母親就是我的母親。</p>	<p>Luke 23:26</p> <p>And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.</p> <p>帶耶穌去的時候，有一個古利奈人西門，從鄉下來；他們就抓住他，把十字架擱在他身上，叫他背著跟隨耶穌。</p>
---	---	--

³³And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

到了一個地方名叫各各他，意思就是髑髏地。

³⁴They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

兵丁拿苦膽調和的酒給耶穌喝。他嘗了，就不肯喝。

<p>Matthew 27:35</p> <p>³⁵And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, "They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots."</p> <p>他們既將他釘在十字架上，就拈鬮分他的衣服，</p>	<p>Psalm 22:18</p> <p>¹⁸They part my garments among them, and cast lots upon my vesture.</p> <p>他們分我的外衣，為我的裡衣拈鬮。</p>
--	---

³⁶And sitting down they watched him there;

又坐在那裡看守他。

³⁷And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

在他頭以上安一個牌子，寫著他的罪狀，說：這是猶太人的王耶穌。

³⁸Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

當時，有兩個強盜和他同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。

³⁹And they that passed by reviled him, wagging their heads,

從那裡經過的人譏誚他，搖著頭，說：

⁴⁰And saying, "Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross."

你這拆毀聖殿、三日又建造起來的，可以救自己罷！你如果是神的兒子，就從十字架上下來罷！

⁴¹Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,
祭司長和文士並長老也是這樣戲弄他，說：

⁴²”He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

他救了別人，不能救自己。他是以色列的王，現在可以從十字架上下來，我們就信他。

⁴³He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.”

他倚靠神，神若喜悅他，現在可以救他；因為他曾說：我是神的兒子。

⁴⁴The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

那和他同釘的強盜也是這樣的譏誚他。

⁴⁵Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

從午正到申初，遍地都黑暗了。

⁴⁶And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, “Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?”

約在申初，耶穌大聲喊著說：以利！以利！拉馬撒巴各大尼？就是說：我的神！我的神！為甚麼離棄我？

⁴⁷Some of them that stood there, when they heard that, said, “This man calleth for Elias.”

站在那裡的人，有的聽見就說：這個人呼叫以利亞呢！

⁴⁸And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

內中有一個人趕緊跑去，拿海絨蘸滿了醋，綁在葦子上，送給他喝。

⁴⁹The rest said, “Let be, let us see whether Elias will come to save him.”

其餘的人說：且等著，看以利亞來救他不來。

⁵⁰Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

耶穌又大聲喊叫，氣就斷了。

⁵¹And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

忽然，殿裡的幔子從上到下裂為兩半，地也震動，磐石也崩裂，

⁵²And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

墳墓也開了，已睡聖徒的身體多有起來的。

⁵³And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

到耶穌復活以後，他們從墳墓裡出來，進了聖城，向許多人顯現。

Saturday: **Matthew** 馬太福音 **27:54-66**

⁵⁴Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, "Truly this was the Son of God."
百夫長和一同看守耶穌的人看見地震並所經歷的事，就極其害怕，說：這真是神的兒子了！

⁵⁵And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him: 有好些婦女在那裡，遠遠的觀看；他們是從加利利跟隨耶穌來服事他的。

⁵⁶Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedees children.

內中有抹大拉的馬利亞，又有雅各和約西的母親馬利亞，並有西庇太兩個兒子的母親。

⁵⁷When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

到了晚上，有一個財主，名叫約瑟，是亞利馬太來的，他也是耶穌的門徒。

⁵⁸He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

這人去見彼拉多，求耶穌的身體；彼拉多就吩咐給他。

⁵⁹And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

約瑟取了身體，用乾淨細麻布裹好，

⁶⁰And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

安放在自己的新墳墓裡，就是他鑿在磐石裡的。他又把大石頭滾到墓門口，就去了。

⁶¹And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

有抹大拉的馬利亞和那個馬利亞在那裡，對著墳墓坐著。

⁶²Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

次日，就是預備日的第二天，祭司長和法利賽人聚集來見彼拉多，說：

⁶³Saying, "Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

大人，我們記得那誘惑人的還活著的時候曾說：三日後我要復活。

⁶⁴Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first."

因此，請吩咐人將墳墓把守妥當，直到第三日，恐怕他的門徒來，把他偷了去，就告訴百姓說：他從死裡復活了。這樣，那後來的迷惑比先前的更利害了！

⁶⁵Pilate said unto them, "Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can."

彼拉多說：你們有看守的兵，去罷！盡你們所能的把守妥當。

⁶⁶So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

他們就帶著看守的兵同去，封了石頭，將墳墓把守妥當。

Sunday: **Matthew** 馬太福音 28

¹In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

安息日將盡，七日的頭一日，天快亮的時候，抹大拉的馬利亞和那個馬利亞來看墳墓。

²And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

忽然，地大震動；因為有主的使者從天上下來，把石頭滾開，坐在上面。

³His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

他的像貌如同閃電，衣服潔白如雪。

⁴And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

看守的人就因他嚇得渾身亂戰，甚至和死人一樣。

⁵And the angel answered and said unto the women, "Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

天使對婦女說：不要害怕！我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。

⁶He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

他不在這裡，照他所說的，已經復活了。你們來看安放主的地方。

⁷And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you."

快去告訴他的門徒，說他從死裡復活了，並且在你們以先往加利利去，在那裡你們要見他。看哪，我已經告訴你們了。

⁸And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

婦女們就急忙離開墳墓，又害怕，又大大的歡喜，跑去要報給他的門徒。

⁹And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, "All hail *(greet somebody)*." And they came and held him by the feet, and worshipped him.

忽然，耶穌遇見他們，說：願你們平安！他們就上前抱住他的腳拜他。

¹⁰Then said Jesus unto them, "Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me."

耶穌對他們說：不要害怕！你們去告訴我的弟兄，叫他們往加利利去，在那裡必見我。

¹¹Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

他們去的時候，看守的兵有幾個進城去，將所經歷的事都報給祭司長。

¹²And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

祭司長和長老聚集商議，就拿許多銀錢給兵丁，說：

¹³Saying, "Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

你們要這樣說：夜間我們睡覺的時候，他的門徒來，把他偷去了。

¹⁴And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you."

倘若這話被巡撫聽見，有我們勸他，保你們無事。

¹⁵So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

兵丁受了銀錢，就照所囑咐他們的去行。這話就傳說在猶太人中間，直到今日。

¹⁶Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

十一個門徒往加利利去，到了耶穌約定的山上。

¹⁷And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

他們見了耶穌就拜他，然而還有人疑惑。

¹⁸And Jesus came and spake unto them, saying, "All power is given unto me in heaven and in earth.

耶穌進前來，對他們說：天上地下所有的權柄都賜給我了。

¹⁹**Go** ye therefore, and **teach** all nations, **baptizing** them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗（或作：給他們施洗，歸於父、子、聖靈的名）。

²⁰**Teaching** them to **observe** all things whatsoever I have commanded you: and, lo, **I am with you always, even unto the end of the world.** Amen."

凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守，我就常與你們同在，直到世界的末了。